

Course descriptions

TABLE OF CONTENTS

| | | |
|-------------------|---|----|
| 1. mpHO-250/24 | Audiovisual Translation - Subtitling..... | 2 |
| 2. bpHO-008/15 | Basics in Professional Communication in Dutch Language 1..... | 3 |
| 3. bpHO-009/15 | Basics in Professional Communication in Dutch Language 2..... | 5 |
| 4. bpHO-011/15 | Cross-Cultural Competence in the Dutch Language..... | 7 |
| 5. bpHO-015/15 | Cross-Cultural Management - Project..... | 9 |
| 6. bpHO-005/15 | Developing Language Competence in Dutch 1..... | 11 |
| 7. bpHO-007/15 | Developing Language Competence in Dutch 2..... | 13 |
| 8. bpHO-010/15 | History of Dutch Literature 1..... | 15 |
| 9. bpHO-012/15 | History of Dutch Literature 2..... | 17 |
| 10. bpHO-004/15 | History of Holland and Belgium..... | 19 |
| 11. A-bpHO-022/10 | Interpreting at Sight..... | 21 |
| 12. bpHO-013/15 | Introduction into Translating from the Dutch Language..... | 23 |
| 13. bpHO-002/15 | Introduction into the Dutch Studies..... | 25 |
| 14. bpHO-001/15 | Introduction into the Study of Dutch Language 1..... | 28 |
| 15. bpHO-003/15 | Introduction into the Study of Dutch Language 2..... | 31 |
| 16. bpHO-006/15 | Life and Institutions of the Dutch Speaking Countries..... | 34 |
| 17. bpHO-014/15 | Translating from the Dutch Language..... | 36 |

COURSE DESCRIPTION

| | | | | | |
|---|-----|--|-----|-----|-----|
| Academic year: 2024/2025 | | | | | |
| University: Comenius University Bratislava | | | | | |
| Faculty: Faculty of Arts | | | | | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-250/24 | | Course title: Audiovisual Translation - Subtitling | | | |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | | | | | |
| Number of credits: 3 | | | | | |
| Recommended semester: | | | | | |
| Educational level: I. | | | | | |
| Prerequisites: | | | | | |
| Course requirements: | | | | | |
| Learning outcomes: | | | | | |
| Class syllabus: | | | | | |
| Recommended literature: | | | | | |
| Languages necessary to complete the course: | | | | | |
| Notes: | | | | | |
| Past grade distribution Total number of evaluated students: 0 | | | | | |
| A | B | C | D | E | FX |
| 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD. | | | | | |
| Last change: | | | | | |
| Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD. | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-008/15 | Course title: Basics in Professional Communication in Dutch Language 1 |
| Educational activities: Type of activities: seminar / practicals Number of hours: per week: 2 / 3 per level/semester: 28 / 42 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 5 | |
| Recommended semester: 5. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: a) During the teaching part (continuously) the student will take 4 tests and one presentation on the topic of phraseology. During the semester, students have two tests on the language practice section (topic 1, topic 2, each for 14 points) and a presentation (10 points) and two tests on the phraseology section (each for 10 points). The presentations are on a topic specified by the teacher at the beginning of the semester. Students read and review one book of Dutch or Flemish literature (2 points) (b) In the examination period, students take a written examination in the language exercises section for 25 points. They will take an oral examination for 15 marks. Admission to the examination is subject to a minimum of 30 points in the intermediate assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant assessment item. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the class period. The student must achieve a minimum 60% grade pass rate. | |
| Learning outcomes: Extending language skills to the level of professional communication using an expanded vocabulary. Students will reach levels B1 to B2. Acquisition of commonly used phraseologisms in written Dutch with a focus on their occurrence in specific types of texts and communicative situations. | |
| Class syllabus: | |

The course consists of two parts: language exercises and phraseology

Language exercises:
 Work with the Nederlands op niveau textbook, supplemented by up-to-date texts and audiovisual materials.
 Imitation of real situations of linguistic communication, focusing on work situations.
 Practice of problematic language structures.
 Creative writing exercises.

The themes of the textbook for this semester are: 1. positive, 2. social, 3. progressive. The topics are related to practicing current realities in Dutch-speaking areas.

Phraseology:
 Topics for presentations of phraseologisms are specified by the instructor in the first week of the semester.
 The inclusion of phraseology in the spectrum of linguistic disciplines and current research in this field in Dutch-speaking countries. Contemporary theory of phraseology in the Netherlands and Flanders.
 The breakdown of phraseologisms.
 The use of phraseologisms in stylistic levels and text types.
 Contrastive analysis of phraseology according to thematic areas in Dutch and Flemish.

Recommended literature:

DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret a Birgit LIJMBACH. Nederlands op Niveau. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904411.
 GOOSSENS, Maria a Ann WOUTERS, Doe wat met grammatica, Oefenboek 2. Amsterdam: WPG Uitgevers, 2007. ISBN 978-9034192011.
 VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Klare Taal! Basisgrammatica NT2. Amsterdam: Boom, 2006. ISBN 9789085062585.
 DE BOER, Berna a Birgit LIJMBACH. Trefwoord 2. Groningen: Wolters-Noordhoff, 2004. ISBN 9789001140960.
 VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Beeldtaal. 500 Nederlandse woorden en uitdrukkingen met oefeningen en antwoorden. Amsterdam: Boom, 2002. ISBN 9789053527122.
 BOOT, Emmeke a Sytske DEGENHART. Taaltrainer voor gevorderde anderstaligen: Nederlands NT2 op de werkvloer. Amsterdam: Boom, 2008. ISBN 9789085062509.
 Students will be introduced to the supplementary literature during class

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2), Dutch (B1)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 92

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|-------|-------|------|
| 14,13 | 26,09 | 30,43 | 11,96 | 15,22 | 2,17 |

Lecturers: Mgr. Rinske Sophia Vellinga

Last change: 19.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-009/15 | Course title: Basics in Professional Communication in Dutch Language 2 |
| Educational activities: Type of activities: seminar / practicals Number of hours: per week: 2 / 3 per level/semester: 28 / 42 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 5 | |
| Recommended semester: 6. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: During the semester, the student will complete several written and oral examinations. The written and oral examinations taken during the semester will count toward the student's overall course completion of 60 percent. The remaining 40 percent will be examined in the examination period by means of a cumulative written and oral examination. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 60/40 | |
| Learning outcomes: Extending language skills to a higher level of professional communication using an expanded vocabulary. Students reach level B2 and have the opportunity to earn the CNaVT certificate, Dutch as a Foreign Language, third level. At the same time, they will acquire the basic knowledge of terminology necessary for the development of professional communication and professional translation. | |
| Class syllabus: The course consists of two parts: language exercises and terminology. Language exercises: Work with the textbook supplemented by up-to-date texts and audiovisual materials. Imitation of real situations of linguistic communication, focusing on work situations. | |

| <p>Practice of problematic linguistic structures. Creative writing exercises. Terminology: Definition of basic concepts: terminology, terminologie, term. Conceptual systems and relations, defining terms, defining terms. Equivalence relations between terminological systems in Slovak and Dutch. Standardisation and management of terminology. Terminological dictionaries and databases, corpora and sources of parallel texts.</p> | | | | | | | | | | | | |
|--|-------|-------|------|------|------|----|-------|-------|-------|------|------|------|
| <p>Recommended literature: DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret a Birgit LIJMBACH. Nederlands op Niveau. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904411. BOOT, Emmeke a Sytske DEGENHART. Taaltrainer voor gevorderde anderstaligen: Nederlands NT2 op de werkvloer. Amsterdam: Boom, 2008. ISBN 9789085062509 HEIJNE, Nick et al. Code Nederlands, Code Plus Nederlands van B1 tot B2. Amersfoort: ThiemeMeulenhoff, 2012. ISBN 9789006978391 ARNTZ, Reiner et al. Studien zu Sprache und Technik. Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 2002. ISBN 9783487115535 De Cort, Jos. Terminologieleer : Een Inleiding. Antwerpen: Universiteit, 1985. MASÁR, Ivan. Ako pomenúvame v slovenčine, kapitoly z terminologickej teórie a praxe. Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV, Bratislava, 2000. MASÁR, Ivan. Príručka slovenskej terminológie. Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV, Bratislava, 1991. Temporary teaching text for the course is available in Moodle, MS TEAMS. Students will be introduced to the supplementary literature during the tutorial</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Languages necessary to complete the course: Slovak (B2), Dutch (B1)</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Notes:</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 93</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>19,35</td> <td>33,33</td> <td>31,18</td> <td>5,38</td> <td>7,53</td> <td>3,23</td> </tr> </tbody> </table> | A | B | C | D | E | FX | 19,35 | 33,33 | 31,18 | 5,38 | 7,53 | 3,23 |
| A | B | C | D | E | FX | | | | | | | |
| 19,35 | 33,33 | 31,18 | 5,38 | 7,53 | 3,23 | | | | | | | |
| <p>Lecturers: Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., Mgr. Rinske Sophia Vellinga</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Last change: 19.06.2022</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p> | | | | | | | | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-011/15 | Course title: Cross-Cultural Competence in the Dutch Language |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 4. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: (a) during the teaching part (continuously) a presentation (30 points) on a selected topic (b) In the examination period: oral test (70 marks). A minimum of 10 points in the intermediate assessment is required for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item In the case of a particular grade. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The dates of the exams will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70 | |
| Learning outcomes: By completing the course, students will gain a basic overview of intercultural differences between countries, learn about different forms of verbal and non-verbal communication, and should acquire appropriate communication skills in a multicultural environment. Based on intercultural training and rehearsal of model situations, they are able to resolve conflicts in a multicultural team using appropriate communication skills and other soft skills. | |
| Class syllabus: 1. Introduction - intercultural competence and intercultural communication 2. Clash of different cultures, corporate culture 3. Soft skills in intercultural management - cultural differences in communication (norms, conventions, stereotypes, prejudices, clichés) | |

4. Verbal communication: workplace etiquette, euphemisms
5. Non-verbal communication and body language
6. Communication in the workplace
7. Workplace misunderstandings related to multiculturalism and language barriers
8. Taboos and possible forms of conflict in the workplace and in communication
9. Different forms of address and use of titles
8. The value system and its differences in different cultures
9. Solving case studies
10. Practicing model situations
11. Processes of cultural adaptation, intercultural training, intercultural competence model
12. The path to successful intercultural communication

Recommended literature:

MILOŠOVIČOVÁ, Petra. Zdroje synergických efektov v interkultúrnem manažmente. Praha : Wolters Kluwer ČR, a. s. 2019. ISBN 978-80-7598-663-4

MILOŠOVIČOVÁ, Petra. Interkulturelles Management. Praha : Wolters Kluwer ČR, a. s. 2019. ISBN 978-80-7598-365-7

BESAMUSCA, Emeline a Jaap VERHEUL . Discovering the Dutch. Amsterdam, Amsterdam University Press, 2010. ISBN 9789089647924

VAN ISTENDAEL, G.. Het Belgisch Labyrint, Wakker worden in een ander land. De arbeiderspers. Amsterdam-Antverpy, 1989. ISBN 9789046704936

VAN ISTENDAEL, Geert. Mijn Nederland. Amsterdam-Antverpy: Atlas-Contact, 2005. ISBN 978904500519.

BEHEYDT, L.. Een en toch apart. Kunst en cultuur van de Nederlanden. Leuven: Davidsfonds, 2002. ISBN 9789058261809.

VAN EPPING, Derk Jan. Vreemde bureu. Over politiek in Nederland en België. Contact, Amsterdam-Antverpy 1998. ISBN 9789025424909.

PINTO, David. Interculturele communicatie. Hoten/Diegem: Bohn Stafleu van Loghum 1994. ISBN 9789031351329.

RAKŠANYIOVÁ, Jana. Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava 2005. ISBN 8089137091.

current internet sources

Students will be introduced to additional literature during the course.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2), Dutch (B1)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 108

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|------|------|-----|
| 30,56 | 31,48 | 17,59 | 8,33 | 8,33 | 3,7 |

Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD., doc. Mgr. Katarína Motyková, PhD.

Last change: 23.02.2024

Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNS/bpHO-015/15 | Course title: Cross-Cultural Management - Project |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 3. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Students actively participate in the implementation of the project. During the semester there is a continuous evaluation. (30 points): a check of the status of the project and a final evaluation (70 points) at the end of the semester: presentation and public defense of the project. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item The student will be required to complete the assessment in the appropriate point of the evaluation. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. | |
| Learning outcomes: Successful completion of this course will provide students with a basic overview of the fundamental principles of intercultural management. They will understand the dimensions of culture according to Geert Hofstede. They will have a knowledge of the knowledge of culture and the knowledge of interculturality as defined by Hofstede. They have knowledge of the business activities of Dutch and Belgian business and economic cooperation between Slovakia, the Netherlands and Belgium. The course focuses on developing creativity and teamwork skills in the creation of a document with text and audiovisual component. | |
| Class syllabus: 1. Introduction to intercultural management - basic concepts and terminology. 2. The dimensions of culture according to Geert Hofstede. 3. Dutch and Belgian companies in Slovakia - economic cooperation between Slovakia, | |

| | | | | | |
|---|------|-----|-----|-----|-----|
| <p>Netherlands and Belgium</p> <p>4. Dutch and Belgian companies in Slovakia - hard skills and soft skills of the employees of these companies</p> <p>5. The right choice of contact - addressing, hierarchy</p> <p>6. Smalltalk and taboos in Dutch-Slovak and Flemish-Slovak contacts</p> <p>7. Networking, CV and cover letter writing</p> <p>8. Conflict resolution in multicultural teams</p> <p>9. Journalism and reporting: formulating news in the media, the image of Slovakia in Dutch and Slovak and Belgian media (style and content)</p> <p>10. Journalism and reporting: news formulation in the media, the image of the Netherlands and Belgium in Slovak media (style and content)</p> <p>11. Historical excursion: Comenius and the Netherlands - the search for socio-cultural and political roots, liberalism</p> <p>12. Non-verbal communication - body language: from the point of view of interpreting, communication and protocol (principles of protocol - behaviour and place of the interpreter)</p> | | | | | |
| <p>Recommended literature:</p> <p>MILOŠOVIČOVÁ, Petra. Sources of synergy effects in intercultural management. Prague : Wolters Kluwer ČR, a. s. 2019. ISBN 978-80-7598-663-4</p> <p>MILOŠOVIČOVÁ, Petra. Interculturelles Management. Prague : Wolters Kluwer ČR, a. s. 2019. ISBN 978-80-7598-365-7</p> <p>JANDT, Fred Edmund: Intercultural communication an introduction. Thousand Oaks: SAGE, 1998. ISBN 0-7619-1432-3</p> <p>GERRITSEN, Marinel and Marie-Claire CLAES. Culturele Waarden en Communicatie in internationaal perspectief. Bussem: Coutinho, 2011. ISBN 9789046905272</p> <p>DECLOEDT, Lepold. Nederland en Vlaanderen vanuit Dubbel perspectief, Brno: Brunner Breitrage, 1998. [cit.2021.10.27]. Available from: https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/105919/1_BrunnerBeitratgeGermanistikNordistik_13-1999-2_13.pdf?sequence=1 up-to-date internet sources</p> <p>Students will be familiar with the supplementary literature during the course of the course according to the type of project.</p> <p>Students will be introduced to supplementary literature during the course of the project.</p> | | | | | |
| <p>Languages necessary to complete the course:</p> <p>Slovak (B2), Dutch (A2+)</p> | | | | | |
| <p>Notes:</p> | | | | | |
| <p>Past grade distribution</p> <p>Total number of evaluated students: 50</p> | | | | | |
| A | B | C | D | E | FX |
| 82,0 | 12,0 | 4,0 | 0,0 | 0,0 | 2,0 |
| <p>Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD.</p> | | | | | |
| <p>Last change: 25.10.2022</p> | | | | | |
| <p>Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p> | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-005/15 | Course title: Developing Language Competence in Dutch 1 |
| Educational activities: Type of activities: lecture / practicals Number of hours: per week: 2 / 4 per level/semester: 28 / 56 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 6 | |
| Recommended semester: 3. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: (a) During the teaching part (continuous), the student will pass 5 tests, each worth 11 points of total amount. The student will take one test for each 11 points of the assessment. During the semester, students take three tests in the language practice section (Topic 1, Topic 2, and Topic 3) and two tests on the syntax part. Students read and review one book from Dutch or Flemish literature (5 points) (b) in the examination period, students take a written examination in the syntax section for 15 marks and in the language exercises for 15 points. The oral examination will be worth 10 marks. A minimum of 30 points in the intermediate assessment is required for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 60/40 | |
| Learning outcomes: Extension of language skills to a higher level of fluent communication using general vocabulary. Students will reach A2 to B1 level. An overview of basic syntactic aspects of contemporary Dutch with emphasis on their practical application in the realization of language competence. Brief outline of the course: | |

The course consists of two parts: language exercises and syntax.

Class syllabus:

The major part of the class focuses on lessons 1-4 of the Nederlands in actie textbook, which the teacher enriches with current topics. By applying various didactic methods, the teacher develops the four basic language skills: writing, reading, speaking, listening. Through targeted exercises, the teacher develops the practical application of knowledge of morphology and syntax.

The topics for this semester are: 1. work, study and leisure 2. Travel and tourism 3. Emotions 4. education. Each topic is covered for three weeks of the teaching period.

Syntax:

The basics of syntactic analysis of sentences.

The sentence as a basic textual unit.

The position and function of the individual sentence members.

Overview of current syntactic research in Dutch-speaking countries.

Recommended literature:

DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret and Birgit LIJMBACH. Nederlands in actie. Bussum: Coutinho, 2012. ISBN 9789046902981.

GOOSSENS, Maria and Ann WOUTERS, Doe wat met grammatica, Oefenboek 2. Amsterdam: WPG Uitgevers, 2007. ISBN 978-9034192011.

VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Klare Taal! Basisgrammatica NT2. Amsterdam: Boom, 2006. ISBN 9789085062585.

DE BOER, Berna and Birgit LIJMBACH. Trefwoord 2. Groningen: Wolters-Noordhoff, 2004. ISBN 9789001140960.

VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Beeldtaal. 500 Nederlandse woorden en uitdrukkingen met oefeningen en antwoorden. Amsterdam: Boom, 2002. ISBN 9789053527122.

Students will be introduced to supplementary literature during class, etc.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2), Dutch (A2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 81

| A | B | C | D | E | FX |
|------|-------|-------|-------|-------|------|
| 7,41 | 27,16 | 29,63 | 18,52 | 12,35 | 4,94 |

Lecturers: Mgr. Michaela Krajčovič, doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

Last change: 19.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-007/15 | Course title: Developing Language Competence in Dutch 2 |
| Educational activities: Type of activities: lecture / practicals Number of hours: per week: 2 / 4 per level/semester: 28 / 56 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 6 | |
| Recommended semester: 4. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: (a) During the teaching part (continuous), the student will take 3 tests and one presentation on a topic from lexicology, each test for 14 points of the total grade, and a presentation for 15 points. During semester, students take three tests on the language part of the exercises (topic 5, topic 6 and topic 7) and a presentation from the lexicology section on a topic specified by the instructor at the beginning of the semester. Students read and review one book of Dutch or Flemish literature (3 points) (b) in the examination period, students take a written examination in the lexicology part for 15 points and in the language exercises for 15 points. The oral examination shall be worth 10 marks. A minimum of 30 points in the intermediate assessment is required for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. The student must achieve a pass mark of at least 60%. Scale of assessment (preliminary/final): Midterm/final assessment weighting: 60/40 | |
| Learning outcomes: Expansion of language proficiency to a higher level of fluent communication using general vocabulary. Students will reach level B1 and have the opportunity to obtain the CNaVT certificate, | |

Dutch as a foreign language, second level. Orientation in relevant issues of language development, language stratification and language trends in the Netherlands and the Flemish Community.

Class syllabus:

Language exercises:

The major part of the class will focus on the Netherlands in actie textbook. The course will be enriched with current topics, vocabulary expansion from newspaper articles, social topics. The teacher will apply various didactic methods based on the four basic language skills: writing, reading, speaking, listening. Through targeted exercises, the teacher develops the practical application of knowledge in the field of morphology and syntax.

The topics for this semester are: 5. foreigners in the Netherlands 6. relationships and friendships 7. economics 8. art and literature.

Lexicology:

The teacher specifies the topics for the semester in the first week. The lectures include, among others, the following aspects:

The inclusion of lexicology in the system of linguistic disciplines, with a focus on current research in Dutch-speaking countries.

Conceptual systems and relationships in vocabulary.

The breakdown of lexis with regard to its use in communicative situations.

Processing of lexis and neologisms. Lexicography.

Trends in vocabulary development: purism and the influence of language policy on vocabulary development.

Recommended literature:

DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret and Birgit LIJMBACH. Nederlands in actie. Bussum: Coutinho, 2012. ISBN 9789046902981. GOOSSENS, Maria and Ann WOUTERS, Doe wat met grammatica, Oefenboek 2. Amsterdam: WPG Uitgevers, 2007. ISBN 978-9034192011. VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Klare Taal! Basisgrammatica NT2. Amsterdam: Boom, 2006. ISBN 9789085062585. DE BOER, Berna and Birgit LIJMBACH. Trefwoord 2. Groningen: Wolters-Noordhoff, 2004. ISBN 9789001140960. VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Beeldtaal. 500 Nederlandse woorden en uitdrukkingen met oefeningen en antwoorden. Amsterdam: Boom, 2002. ISBN 9789053527122.

Other material will be introduced during the course

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2), Dutch (B1)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 104

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|-------|------|------|
| 14,42 | 34,62 | 22,12 | 22,12 | 2,88 | 3,85 |

Lecturers: Mgr. Michaela Krajčovič, doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

Last change: 19.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-010/15 | Course title: History of Dutch Literature 1 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 4. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: The student will complete a continuous assessment during the semester in the form of a close-reading (analysis of texts. The student will be required to complete a 20-point summative assessment. The student will read and contextualize one selected work from the "Texts in Context" series and analyzes, based on questions, a literary-historical context of this work. The student will complete an oral exam, two questions on topics from the brief syllabus and one question on a required. Reading in the exam period, which accounts for 80 points of assessment. List of required readings (3 books per semester, by genre and period) will be specified by the instructor in the first week of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade. Grading Scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 20/80 | |
| Learning outcomes: Students will gain an overview of the earlier history of Dutch literature, in a European context. They will be able to compare trends and tendencies and typical phenomena of Dutch literature. Attention is also given to translations and reception of earlier Dutch literature. | |
| Class syllabus: | |

1. An overview of the history of Dutch literature. Introduction: historical interpretation of medieval society in The Netherlands.
2. The early Middle Ages: the earliest monuments of literature in Dutch, orature and literature. A crash course: Old and Middle Dutch. Hendrik van Veldeke, the first Dutch poet.
3. Knightly novels: Karel ende Elegast, Ferguut, Floris ende Blancefloer.
4. Vanden Vos Reynaerde as a European work and phraseologisms about animals. Jacob van Maerlant. Medieval mysticism.
5. Late medieval spiritual literature. Medieval plays, Abele spelen. Mariken van Nieumeghen.
6. Erasmus of Rotterdam, Anna Bijns, rhetorical chambers. Reformation.
7. The Dutch Revolt. Wilhelmus and the context of song authorship. Counter-Reformation.
8. The Golden Age: Hooft, Vondel
9. Golden Age: Bredero, Huygens, Cats: Renaissance and Baroque literature.
10. Dutch literature of the 18th century: the Enlightenment.
11. Dutch literature of the 18th century: spectatorial journals, Van Effen, Wolff and Deken.
12. Introduction to the 19th century, tendencies, development of Dutch literature.

Recommended literature:

BŽOCH, Adam. A short history of Dutch literature. Ruzomberok: Catholic University Ružomberok, 2010. ISBN 9788080845308.

GERA, Judith and Agens SNELLER. Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek. Hilversum: Verloren. 2010. ISBN 9789087041335.

GORP, H. van et al. Lexicon van literaire termen. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1998. ISBN 9789068905144.

TEMME, Bart, PEPPELENBOS, Coen and Corrie JOOSTEN. Basisboek literatuur. Amsterdam: Boom, 2015. ISBN 9789492190079.

OOSTROM, Frits van and Hubert SLINGS. Karel en Elegast. Text in context, Amsterdam: AUP, 1997. ISBN 9789053562451.

Students will be introduced to supplementary literature during class.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2), Dutch (B1)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 84

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|-------|------|------|
| 14,29 | 21,43 | 30,95 | 19,05 | 8,33 | 5,95 |

Lecturers: Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

Last change: 19.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-012/15 | Course title: History of Dutch Literature 2 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 5. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: During the semester, the student will complete a continuous assessment in the form of close-reading (analysis of texts with questions), which represents 20 points of the overall assessment. The student takes 4 excerpts from the work during the semester (5 points each), analyzing and contextualizing the work literary-historically, as well as applying literary-theoretical aspects of the work. This course emphasizes the fundamentals of narratology. The student will take an oral exam, two questions on topics from the brief syllabus, and one question on required readings in the exam period, which accounts for 80 points of the grade. The required reading list (3 books per semester, by genre and period) is specified by the instructor in the first week of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade. Grading Scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact assignments (text analyses) of the midterm assessment will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 20/80 | |
| Learning outcomes: Students will gain an overview of the history of recent Dutch literature in a European context. They will be able to compare trends, tendencies and typical phenomena of Dutch literature. At the same time, attention is paid to the translation and reception of recent literature. Emphasis is placed on | |

19th century literature and students are introduced to literary concepts from narratology and literary theory, which they apply to Dutch literature.

Class syllabus:

1. 18th century, repetition of basic tendencies and directions. Literary-theoretical methodology in the Dutch context.
2. The turn of the 18th and 19th centuries, the period of national revival.
3. 19th century: romanticism and poetry. The poetry of Dutch student societies. Beets.
4. The emergence of a national consciousness. The standardization of (literary) language. The Flemish national movement and its writers and philologists.
5. Literary criticism and the first literary journals in the Netherlands. De Gids. Busken Huet, Potgieter.
6. Socially committed authors of the 19th century. The emergence of realism. Multatuli.
7. Naturalism. The plays of Herman Heijermans.
8. The octogenarians, impressionism and symbolism in Dutch literature. Guido Gezelle.
9. Late 19th early 20th century. A sketch of literary developments in Flemish and Dutch literature.
10. Historical avant-garde literature. Vitalism and ruralist prose.
11. Modernism. De Nieuwe Zakelijkheid: the Dutch variant of modernism.
12. Interwar literature. Forum magazine.

Recommended literature:

ANBEEK, Ton a Jan FONTIJN. Ik heb al een boek. Het analyseren van lectuur en literatuur. Groningen, Wolters-Noordhoff, 1987. ISBN 9789001032289

BEL, Jacqueline. Bloed en rozen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1900-1945. Prometheus, Amsterdam 2018 (3de, herziene druk). ISBN 9789035145214.

BŽOCH, Adam. Krátké dejiny nizozemskej literatúry. Ružomberok: Katolícká Univerzita Ružomberok, 2010. ISBN 9788080845308.

GORP, H. van et al. Lexicon van literaire termen. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1998. ISBN 9789068905144.

TEMME, Bart, PEPPELENBOS, Coen a Corrie JOOSTEN. Basisboek literatuur. Amsterdam: Boom, 2015. ISBN 9789492190079.

VAN DEN BERG, Wim a Piet COUTTENIER, Alles is taal geworden. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1800-1900. Amsterdam: Bert Bakker, 2016 (2de druk). ISBN 9789035133594.

Additional literature will be consulted during the course.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2), Dutch (B1)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 56

| A | B | C | D | E | FX |
|------|-------|------|------|------|------|
| 8,93 | 41,07 | 37,5 | 3,57 | 3,57 | 5,36 |

Lecturers: Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

Last change: 19.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-004/15 | Course title: History of Holland and Belgium |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 2. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: The student will complete a mid-term assessment during the semester in the form of a presentation on a topic in the field of Dutch or Belgian history (the instructor specifies the topic in the first week of the semester). 20 points of the overall assessment. The student will take a written examination, which represents 80 points of assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade. Grading Scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact assignments (chapters on Dutch and Belgian history) of the mid-term assessment will be announced on the beginning of the semester. Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): Midterm/final assessment weighting: Midterm/final assessment weighting: 20/80 | |
| Learning outcomes: Upon completion of the seminar, the student will gain an overview of political history and economic situation in the Lower Countries. The student will learn about the economic and social history of the Dutch language area. An important part of the seminar is the development of linguistic competence and vocabulary. | |
| Class syllabus: 1. Geography of the Netherlands. | |

2. Overview of the history of the Dutch language area, division. The earliest history. Canon of the Netherlands.
3. The emergence of state formations.
4. The Middle Ages.
5. Renaissance period.
6. Dutch iconoclasm, Willem van Oranje.
7. The Golden Age.
8. The 19th century and the Belgian revolt.
9. 19th century, the beginning of colonialism.
10. World War I and World War II in Belgium and the Netherlands.
11. Colonial history and migration. 20th century, introduction. Political realities.
12. Recent history of the Netherlands and Belgium, Benelux. European Union.

Recommended literature:

BEJCZY, István. Een kennismaking met de Nederlandse geschiedenis. Bussum: Coutinho, 2010. ISBN 9789046901830.

BLOM, Hans and Emiel LAMBERTS. Geschiedenis van de Nederlanden. Amsterdam: Bert Bakker, 2014. ISBN 9789035141193.

BOUWMAN, Roelof. De canon van Nederland. Onze geschiedenis in 50 thema's. Amsterdam: Meulenhoff, 2006. ISBN 9789029091893.

MOGENET, Jean-Philippe. Geschiedenis van onze streken. Averbode: Uitgeverij Averbode, 1996. ISBN 9789031712236.

VAN HAUWERMEIEREN, Paul and Femke SIMONIS. Waar Nederlands De Voertaal Is: Nederland En Vlaanderenkunde. Lier: Van In, 1995. ISBN 9789030618041.

Students will be introduced to supplementary literature during class.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2), Dutch (A1)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 136

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 14,71 | 17,65 | 22,06 | 15,44 | 13,97 | 16,18 |

Lecturers: Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

Last change: 20.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-bpHO-022/10 | Course title: Interpreting at Sight |
| Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 6. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: a) during the teaching part (continuously) preparation of the assigned texts for interpretation from the sheet 10x5 points b) during the teaching part (once per semester) preparation of a report in Dutch on one of the topics of interpreting theory as assigned by the teacher from the recommended literature for the course (e.g. interpreter registration, interpreter training, ethical aspects of the profession) - 30 points c) in the credit week, an assessment of the student's individual interpreting performance in the final seminar - 20 points Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): Midterm/final evaluation weighing: 80/20 | |
| Learning outcomes: After successful completion of the course, the student has the ability to interpret a simple professional text from Dutch into Slovak fluently, he/she is proficient in the techniques of interpreting from a letter. At the same time, the student expands his/her vocabulary on the basis of the preparation of interpreted texts from individual subject areas, develops the ability of terminological research and analysis of the interpreted text. The student acquires the ability to communicate the principles of interpreting in Dutch. | |
| Class syllabus: | |

1. Interpreting techniques and domains, practice interpreting from sight
2. Specific problems of consecutive interpreting, practice of interpreting from sight
3. Specific problems of simultaneous interpreting, practicing interpreting from sight
4. Specific problems of interpreting from a letter, practice interpreting from sight
5. Specific problems of shushotage, practice of interpreting from sight
6. Specific problems of dialogue interpreting, practice interpreting from sight
7. Interpreting notation, practice of interpreting from sight
8. Terminological analysis of the text and glossary creation, practice of interpreting from sight
9. Working with memory, practising interpreting from sight
10. Interpreting ethics, practising interpreting from sight
11. Interpreting etiquette, practicing interpreting from sight
12. Evaluation of acquired interpreting skills

Recommended literature:

Orcit zdroje pre konferenčné tlmočenie [online]. Orcit, ©2021 [cit. 2021-10-11] Dostupné na: <https://orcit.eu/index.php/zdroje/>

Speech Repository [online]. EU, ©2021 [cit. 2021-10-11]. Dostupné na: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>

VERTANOVÁ, Siliva et. al. Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského, 2021. ISBN 978-80-223-4994-9.

MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 9788088982814.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 40

| A | B | C | D | E | FX |
|------|------|------|-----|-----|-----|
| 32,5 | 42,5 | 17,5 | 7,5 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD.

Last change: 16.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-013/15 | Course title: Introduction into Translating from the Dutch Language |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 5. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: a) continuous preparation of analyses and translations of assigned texts during the teaching part (on an ongoing basis) - 20 points b) during the teaching part (continuous) individual study of the online course Sociaal Vertalen: context en technieken, including tests at the end of each lesson with a score of over 60% on a particular test - 50 points c) in the examination period, the student submits a portfolio of 3 translated texts from the online course 'Sociaal Vertalen: context en technieken' 30 points Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item In the case of a particular grade. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 70/30 | |
| Learning outcomes: After completing the course, the student is able to analyse and interpret the source text and choose an appropriate translation strategy. The student acquires basic translation skills and becomes familiar with available translation tools. In the course "Sociaal Vertalen: context en technieken", the student will learn about the translation sector in the public service in Dutch-speaking countries and Slovakia. | |
| Class syllabus: | |

All seminars include analysis and translation interpretation of less demanding technical texts and training in basic translation skills. The texts translated are from the fields of education, health care and the police, which fall under the so-called public service translation. Work with lexicographic aids, methods of research, presentation of own concepts and solutions, discussion of equivalence. At the same time, discussion of the topics of the online course.

Outline of the online course "Sociaal Vertalen: context en technieken":

1. Introduction and didactic objectives
2. Translation in the Public Service (PVS) - background concepts and definitions
3. PVS as a specific type of professional translation
4. Translation competences and practices
5. Step-by-step translation
6. Typology of translation problems
7. Typology of translation practices
8. Translation aids
9. Translation technologies
10. Machine translation in PTS
11. Summary
12. Repetition

Recommended literature:

Lexicographical aids of the Dutch Language Institute. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29].

Available from: <https://ivdnt.org/>

Terminology Portal. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://terminologickyportal.sk/>

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cited 2021-10-29].

Available from: <https://www.vandale.nl/>

Lexicographical aids of the Institute of Linguistics of the Ludovít Štúr Institute of Linguistics.

[online]. ©2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://slovník.juls.savba.sk/>

RAKŠANYIOVÁ, Jana. Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2005. ISBN 8089137091.

NAAIJKENS, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7.

VANDEWEGHE, Willy. Duoteksten. Gent: Academia Press, 2005. ISBN 9789038208497.

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

Languages necessary to complete the course:

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 88

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|------|------|-----|
| 55,68 | 28,41 | 10,23 | 2,27 | 3,41 | 0,0 |

Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD.

Last change: 19.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-002/15 | Course title: Introduction into the Dutch Studies |
| Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 2 / 1 per level/semester: 28 / 14 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 1. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: (a) Phonetics will be assessed during the classroom portion (continuous and oral) with a final grade of A final grade of up to 20 points in the credit week. b) In the examination period: written test, which consists of theoretical knowledge of Dutch studies (70 points) and phonetics (10 points), which a total of 80 points. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the evaluation. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): Intermediate/final assessment weighting: 20/80 | |
| Learning outcomes: Upon successful completion of the course, the student will have knowledge of the Dutch language area and the development of Dutch in the Germanic language system, as well as contemporary Dutch intra muros and the situation in the Netherlands and Belgium. The students knows the application of Dutch beyond the borders of the Netherlands and Belgium (problems of extraterritorial Dutch). Has a basic knowledge of pidgins, creoles languages and ethnolects related to Dutch, as well as the closest related languages (Afrikaans, Frisian, Lower German). Has knowledge of Dutch words in English in terms of etymology and also has knowledge of correct pronunciation and intonation. | |
| Class syllabus: | |

1. Introduction to the subject: Dutch in the Babylonian confusion of languages and names, European space from a linguistic point of view, differences between Dutch and Flemish. Alphabet and pronunciation.
2. The geography of Dutch, the Dutch language area, the concept of non-Dutchness. Vowels: o- oo a - aa, u- uu. Contrasting sounds e -ee. Pronunciation exercises.
3. Dutch in the light of glocalization: global and local trends, glocalization in Dutch Glocalization in the Dutch language area. Vowels: ee- ie ee - ei/ij.
4. The place of Dutch in the Germanic language system: vowel shift, Germanic dialects, contemporary Germanic languages, some correspondences and differences between Germanic languages. Vowels and contrasting sounds: E-i, i -ie, uu - oe.
5. Important milestones in the development of Dutch - Old, Middle and New Dutch. Dutch. Bible translation and development since the 18th century. Problem vowels: nasals. Contrasting sounds ng,n - ng, ngk. Endings -g and -k. Brief explanation of assimilation.
6. Situation in the European Dutch language area, Dutch in the Netherlands and Belgium. Problematic sounds: vowels that assimilate. Contrasting vowels: s -z, f - v, b - v, v -w.
7. Convergences and divergences in language varieties: spelling, pronunciation, grammar, vocabulary Vocabulary. Dutch in a special position. Diphthongs. Contrasts: au/ou - oo, au/ou -oe, ij/ei-ui, uieu.
8. Extraterritorial Dutch (extra muros): application beyond the borders of the Netherlands and Belgium, Dutch as an official language, Suriname, Netherlands Antilles, Aruba. Historical traces in Indonesia, South Africa, Japan, North America, Russia and Sri Lanka. Pronunciation of "G" and "CH".
9. Pidgins, creole languages and ethnolects related to Dutch: sranan, petjok, negerhollands, Hottentot Dutch. Accent.
10. Closest related languages to Dutch: Afrikaans and Frisian, Lower German. Intonation of sentences.
11. Dutch words in English: etymology, terminological borrowings, geographical terms, derivations from proper names, semantic evolution, figurative derivations from proper names and Curiosities.
12. Language policy in the Dutch language area: non-Dutch studies in universities around the world and Slovakia.

Recommended literature:

RAKŠÁNYIOVÁ, Jana. Dutch in a sociocultural context. Nitra 2008. ISBN. 9788089132560.

ŠTEFKOVÁ, Marketa; MILOŠOVIČOVÁ, Petra & BOSSAERT, Benjamin. Úvod do nederlandistiky. Bratislava 2024.

STERKENBURG, Piet. van: Een kleine taal met een grote stem. Schiedam: Scriptum, 2009. ISBN 9789055946570

VANDENPUTTE, Omer. Nederland Het verhaal van en taal. Rekkem: Ons Erfdeel, 1993. ISBN 9789070831066.

COENEN, Josee. Uitgesproken Nederlands. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1991. ISBN 9001188400.

The provisional teaching text for the course is available in Moodle, MS TEAMS. With supplementary literature will be made available to students during the course of the course, etc.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2)

Notes:

| | | | | | |
|---|-------|-------|------|------|-------|
| Past grade distribution | | | | | |
| Total number of evaluated students: 154 | | | | | |
| A | B | C | D | E | FX |
| 33,12 | 28,57 | 15,58 | 5,84 | 5,84 | 11,04 |
| Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD., Mgr. Benjamin Bossaert, PhD., doc. Mgr. Katarína Motyková, PhD. | | | | | |
| Last change: 12.06.2024 | | | | | |
| Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD. | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-001/15 | Course title: Introduction into the Study of Dutch Language 1 |
| Educational activities: Type of activities: lecture / practicals Number of hours: per week: 2 / 4 per level/semester: 28 / 56 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 6 | |
| Recommended semester: 1. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: (a) During the teaching part (continuous), the student will pass 5 tests, each worth 12 points of the total. The student will take one of the following tests for a total of 12 points. During the semester, students take three tests in the language practice section (topics 1-3, topics 4-6 and topics 7-8) and two tests from the morphology part. (b) In the examination period, students take a written examination in the morphology section for 20 points and in the language exercises for 15 points. The oral exam will be worth 5 marks. Admission to the examination is conditional on achieving a minimum of 30 points in the continuous assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. The student must achieve a pass mark of at least 60%. Scale of assessment (preliminary/final): Midterm/final assessment weighting: 60/40 midterm/final assessment weighting. | |
| Learning outcomes: | |

Students will gain A1 level Dutch language skills upon completion of the course. The morphological part includes the acquisition of the most important morphological aspects of contemporary Dutch with emphasis on the basic word types - noun, adjective, verb.

Class syllabus:

After the first eight lessons of the Nederlands in Gang textbook, the student will have a basic understanding of the Dutch language. The student will acquire the basic knowledge of the Dutch language. The student will learn the basic skills of Dutch by completing supplementary exercises, writing dictations and extending basic vocabulary, the student will gain the ability to communicate in everyday situations.

Lessons

The lessons in this textbook will be supplemented by oral and written assignments on current topics. The textbook contains 16 topics, 8 of which are covered in one semester (introductions, food and drinking, family, market, doctor's, house, clothes, café).

Morphology of Dutch:

A review of the basic grammatical rules of each word type.

Practical application of grammatical knowledge in concrete communicative situations.

Confrontational and contrastive aspects in the Dutch - Slovak language pair.

Weekly timetable:

1. theoretical aspects of morphology, introduction
2. article and orthography
3. noun
4. noun
5. test, repetition of the noun and introduction to the subject of the verb, present tense, infinitive
6. verb, timing
7. verb: irregular verbs, past tense
8. verb: future tense and conditional
9. separable and inseparable verbs
10. the imperative mode, reflexive verbs, the participle
11. the past participle
12. verb test and revision

Recommended literature:

DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret a Birgit LIJMBACH. Nederlands in gang, Methode NT2 voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum: Coutinho, 2014. ISBN 987-90-469-0255-7.

HEIJNE, Nicky et al. Code Nederlands, Code Plus Nederlands van A0 tot A1. Amersfoort: ThiemeMeulenhoff, 2011. ISBN 978-90-06-81435-4.

FONTEIN, A.M, PESCHER-TER MEER, A. Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders, 1994. ISBN 978-90-55-17014-2.

BOOIJ, Geert, VAN SANTEN, Ariane. Morfologie. De woordstructuur van het Nederlands. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2017. ISBN 9789462986077.

VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Klare Taal! Basisgrammatica NT2. Amsterdam: Boom, 2006. ISBN 9789085062585.

VAN SCHAIJK, Nicole. Taalpingpong. Amsterdam: Boom, 2008. ISBN 9789085065845.

S doplňkovou literaturou budú študenti oboznámení počas výučby a pod.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2)

Notes:

| | | | | | |
|---|------|-------|-------|------|-------|
| Past grade distribution | | | | | |
| Total number of evaluated students: 140 | | | | | |
| A | B | C | D | E | FX |
| 14,29 | 30,0 | 25,71 | 11,43 | 7,86 | 10,71 |
| Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD., Mgr. Rinske Sophia Vellinga | | | | | |
| Last change: 19.06.2022 | | | | | |
| Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD. | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-003/15 | Course title: Introduction into the Study of Dutch Language 2 |
| Educational activities: Type of activities: lecture / practicals Number of hours: per week: 2 / 4 per level/semester: 28 / 56 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 6 | |
| Recommended semester: 2. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: (a) During the teaching part (continuous), the student will pass 6 tests, each worth 9 points of the total The student will take one of the following tests for a total of one grade. During the semester, students take three tests in the language practice section (topics 9-11, topics 12-14 and topics 15-16) and three tests in the morphology part (adjectives and pronouns, numerals and adverbs “er”, conjunctions and prepositions). Students also prepare a presentation on a topic from Dutch or Flemish realia and assess in translation one book from Dutch or Flemish literature. Instructions are communicated by the teacher on the beginning of the semester (6 points). (b) In the examination period, students take a written examination in the morphology section for 20 points and in the language exercises for 15 points. They take the oral examination for 5 marks. A minimum of 30 points in the intermediate assessment is a condition for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. The student must achieve a pass mark of at least 60%. | |

Scale of assessment (preliminary/final): The student must achieve a pass mark of at least 60%.

Learning outcomes:

Extension of basic language skills to the level of fluent communication using general Vocabulary. Students will reach A2 level and have the opportunity to obtain the CnaVT certificate, Dutch language as a foreign language in May. Acquisition of the most important morphological aspects of contemporary Dutch with emphasis on word types - pronouns, interrogative pronouns, numerals, adverbs, indefinite pronouns.

Class syllabus:

The course consists of two parts: language exercises and morphology part 2.

Language exercises:

In addition to lessons 9-16 of Nederlands in Gang, the teacher assigns students additional exercises. focusing on specific grammatical phenomena. By applying various didactic methods, the teacher deepens the knowledge of practical Dutch in both written and spoken form. The students present a selected topic from Dutch or Belgian realia, assessment by the students and by the teacher.

Morphology:

Overview of the basic grammatical rules of the different word types - pronouns, interrogatives pronouns, numerals, adverbs, indefinite pronouns.

Practical application of grammatical knowledge in concrete communicative situations. Contrastive aspects of Dutch and Slovak morphology.

Norm and anxiety in Dutch.

Weekly timetable for a part of morphology:

1. introduction, repetition
2. adjectives
3. pronouns - introduction
4. pronouns - indefinite pronouns
5. test - pronouns, indefinite pronouns
6. numerals, adverbs
7. adverb, "er"
8. conjunctions
9. conjunctions
10. prepositions
11. prepositions
12. repetition and test

Recommended literature:

DE BOER, Berna, VAN DER KAMP, Margaret and Birgit LIJMBACH . Nederlands in gang, Methode NT2 voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum: Coutinho, 2014. ISBN. 987-90-469-0255-7. HEIJNE, Nicky et al. Code Nederlands, Code Plus Nederlands van A0 tot A1. Amersfoort: ThiemeMeulenhoff, 2011. ISBN 978-90-06-81435-4. FONTEIN, A.M., PESCHER-TER MEER, A. Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders, 1994. ISBN 978-90-55-17014-2. BOOIJ, Geert, VAN SANTEN, Ariane. Morphology. De woordstructuur van het Nederlands. Amsterdam. Press, 2017. ISBN 9789462986077. VAN DEN TOORN-SCHUTTE, Jenny. Klare Taal! Basisgrammatica NT2. Amsterdam: Boom, 2006. ISBN 9789085062585. VAN SCHAIJK, Nicole. Taalpingpong. Amsterdam: Boom, 2008. ISBN 9789085065845. Students will be introduced to supplementary literature during class

Languages necessary to complete the course:

Slovak (B2), Dutch (A1)

| | | | | | |
|---|-------|-------|-------|------|------|
| Notes: | | | | | |
| Past grade distribution | | | | | |
| Total number of evaluated students: 121 | | | | | |
| A | B | C | D | E | FX |
| 9,09 | 30,58 | 25,62 | 17,36 | 4,96 | 12,4 |
| Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD., Mgr. Rinske Sophia Vellinga | | | | | |
| Last change: 20.06.2022 | | | | | |
| Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD. | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-006/15 | Course title: Life and Institutions of the Dutch Speaking Countries |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 3. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: (a) during the teaching part (continuously) a presentation (30 points) on a selected topic from the Dutch-speaking countries, e.g.: The state structure of the Netherlands: the role of the government and the system of the Netherlands and the royal family, contemporary political culture. (b) In the examination period: written test (70 marks). A minimum of 10 points in the intermediate assessment is required for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item In the case of a particular grade. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The dates of the exams will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Weighting of the midterm/final assessment: 30/70 Midterm/final assessment weighting: 30/70 Scale of assessment (preliminary/final): 30/70 | |
| Learning outcomes: After successful completion of the course, the student will have knowledge of the cultural field of the Dutch-speaking countries. The student will be able to study the Dutch language in the Dutch-speaking countries in the course: politics, art, architecture, education, media, multiculturalism and mentality. The student is able to discuss intercultural topics and compare Slovak, Dutch and Flemish societies in terms of interculturality. | |
| Class syllabus: | |

| <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to the subject - culture, cultural studies and area studies 2. Geography of the Netherlands and Belgium, intercultural differences. 3. The polity of the Netherlands: historical development, functioning of the constitutional monarchy, parliament, contemporary political culture and parties 4. The state system of Belgium: historical development, the functioning of the federation of Flanders and Wallonia, parliaments and governments, linguistic boundaries and bilingualism, contemporary political culture and parties 5. Brief art history of the Dutch area: visual arts and architecture. 6. Brief history of music of the Dutch area, modern art and comics. 7. Education and forms of education: a comparison of Flanders, the Netherlands and Slovakia. 8. Sport, sporting events and mobility, the cult of the bicycle. 9. Mass media communication in Flanders and the Netherlands, interculturality in journalism. 10. The phenomenon of segregation 11. Ethics, religiosity and mentality in the Dutch area. 12. Culture of the culinary area. | | | | | | | | | | | | |
|---|-------|-------|-------|-------|------|----|-------|-------|-------|-------|-------|------|
| <p>Recommended literature: GERRITSEN, Marinel, CLAES, Marie-Claire. Culturele Waarden en Communicatie in internationaal perspectief. Bussem: Coutinho, 2011. ISBN 9789046905272 Van Hauwermeiren, Paul and Femke Simonis. Waar Nederlands de Voertaal is. Lier, 1990. 9789058261809 BEHEYDT, Ludo. Eén en toch apart. Kunst en Cultuur van de Nederlanden. Leuven, 2002. ISBN 9789058261809 DECLOEDT, Leopold. Nederland en Vlaanderen vanuit Dubbel perspectief, Brno: Brunner Breitrage, 1998. [cit.2021.10.27]. Available from: https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/105919/1_BrunnerBeitratgeGermanistikNordistik_13-1999-2_13.pdf?sequence=1 WHITE, Collin and Laurie BOUCKE. The Undutchables, Leven in Holland. Amsterdam. Nijgh en Ditmar, 2008. ISBN 9789038805078 current internet sources Students will be introduced to supplementary literature during class, etc.</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Languages necessary to complete the course: Slovak (B2), Dutch (A2)</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Notes:</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 107</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>20,56</td> <td>17,76</td> <td>32,71</td> <td>13,08</td> <td>14,02</td> <td>1,87</td> </tr> </tbody> </table> | A | B | C | D | E | FX | 20,56 | 17,76 | 32,71 | 13,08 | 14,02 | 1,87 |
| A | B | C | D | E | FX | | | | | | | |
| 20,56 | 17,76 | 32,71 | 13,08 | 14,02 | 1,87 | | | | | | | |
| <p>Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD.</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Last change: 19.06.2022</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p> | | | | | | | | | | | | |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2024/2025 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/bpHO-014/15 | Course title: Translating from the Dutch Language |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 6. | |
| Educational level: I. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: a) during the teaching part (continuously) continuous preparation of analyses and translations of assigned texts, active participation in discussions, defence of own translation concept: 50 points (b) in the examination period: written examination in the form of a translation of 1000-1800 characters: 50 points Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 | |
| Learning outcomes: The student is able to determine the function of the text in the target environment and to determine the translation strategy and procedure, and learns the procedures of terminological analysis. In the productive phase of translation, the student is able to formulate an adequate translation text, evaluate its quality and subsequently defend his/her translation practice. | |
| Class syllabus: During all seminars, the analysis and translation interpretation of professional texts from the field of tourism and the presentation of culturally specific aspects of Dutch and Flemish culture in the Slovak environment and the training of basic translation skills are carried out. Brief outline of the course from the theoretical point of view: 1. Analysis of the source text | |

| <ol style="list-style-type: none"> 2. Interpretation of the text and culturally specific concepts 3. Determination of translation strategy and procedure 4. Defining categories of translation problems 5. Working with lexicographic aids 6. Research methods 7. Search methods 8. Working with lexicographic aids 9. Equivalence 10. Presentation of own concepts and solutions 11. Evaluation of translation quality 12. Working with machine translation and post-editing | | | | | | | | | | | | |
|---|-------|------|-----|-----|-----|----|-------|-------|------|-----|-----|-----|
| <p>Recommended literature: Lexikografické pomôcky Inštitútu holandského jazyka. [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: https://ivdnt.org/ Terminologický portál. [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: https://terminologickyportal.sk/ Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: https://www.vandale.nl/ Lexikografické pomôcky Jazykovedného ústavu Ľudovíta Štúra. [online]. ©2021 [cit. 2021-10-29]. Dostupné na: https://slovník.juls.savba.sk/ RAKŠÁNYIOVÁ, Jana. Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2005. ISBN 8089137091. NAAIJKENS, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7. VANDEWEGHE, Willy. Duoteksten. Gent: Academia Press, 2005. ISBN 9789038208497. Additional literature will be added during the seminar.</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Languages necessary to complete the course: Slovak (C1), Dutch (B2)</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Notes:</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 91</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>72,53</td> <td>18,68</td> <td>8,79</td> <td>0,0</td> <td>0,0</td> <td>0,0</td> </tr> </tbody> </table> | A | B | C | D | E | FX | 72,53 | 18,68 | 8,79 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| A | B | C | D | E | FX | | | | | | | |
| 72,53 | 18,68 | 8,79 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | | | | | | | |
| <p>Lecturers: doc. Mgr. Petra Milošovičová, PhD.</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Last change: 19.06.2022</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>Approved by: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p> | | | | | | | | | | | | |